

<< 《红楼梦》英译艺术比较研究 >>

图书基本信息

书名：<< 《红楼梦》英译艺术比较研究 >>

13位ISBN编号：9787301204580

10位ISBN编号：7301204582

出版时间：2012-5

出版时间：北京大学出版社

作者：党争胜

页数：265

字数：260000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<《红楼梦》英译艺术比较研究>>

### 内容概要

全书分两个部分。

第一部分为理论性探讨。

主要内容基于笔者在对比两种译本过程中对一些理论问题所做的思考，其中有针对文学翻译标准的，有针对翻译美学的，有针对霍克思和杨宪益翻译思想的，也有针对文学翻译和翻译文学的关系的。

第二部分为艺术性探讨。

主要围绕霍、杨译本中体现的翻译策略、手法、效果和翻译质量进行对比研究。

本部分内容的主体为笔者对两种译文的理解和评价。

这些评价纯粹是从翻译艺术研究的角度做出的，反映的是笔者对霍译本和杨译本的学术性认识，而不是针对霍克思或者杨宪益两位伟大的译者的态度。

笔者才疏学浅，对翻译理论的认识和研究尚处初阶。

之所以将比读霍、杨译本的一点思考和收获集中成书，皆因本人对文学翻译研究之热情以及对《红楼梦》霍、杨译本之痴迷。

书中所言，难免有因自己考虑不周而反诬译者的情况，荒唐之处，敬希各位读者批评指正。

## <<《红楼梦》英译艺术比较研究>>

### 作者简介

党争胜，1967年生，陕西富平人。

上海外国语大学文学博士，2010年中美富布赖特项目研究学者。

现为西安外国语大学教授，西安外国语大学欧美文学研究中心成员。

主要从事翻译教学和文学翻译批评研究，出版学术著作《文学翻译鉴赏导论》、《翻译新究》、《TEM测试语用效度研究》和《翻译名篇欣赏》等四部；译作《三个火枪手》、《罗宾汉》、《苏格兰场的故事》、《报童》等六部；在《外语与外语教学》、《外语学刊》、《外语教学》、《外语电化教学》等刊物发表论文二十余篇。

# << 《红楼梦》英译艺术比较研究 >>

## 书籍目录

- 上篇 《红楼梦》翻译断想：理论篇
  - 第一章 文学翻译之标准论
    - 第一节 中国文学翻译标准理论的演进
    - 第二节 文学翻译标准之国外主张
    - 第三节 翻译文学：文学翻译之旨归
  - 第二章 翻译美学视角下之文学翻译
    - 第一节 翻译美学的研究对象
    - 第二节 翻译美学的基本主张
    - 第三节 翻译美学视角下之文学翻译原则
  - 第三章 霍克思与杨宪益的翻译思想
    - 第一节 霍克思之翻译思想
    - 第二节 杨宪益之翻译思想
- 下篇 《红楼梦》翻译批评：策略篇
  - 第四章 《红楼梦》译本的译者策略
    - 第一节 归化与异化&直译与意译
    - 第二节 霍克思的译写策略
    - 第三节 杨宪益的临摹策略
  - 第五章 《红楼梦》诗词韵文的翻译
    - 第一节 诗歌翻译浅谈
    - 第二节 《红楼梦》诗词的翻译
    - 第三节 《红楼梦》韵文的翻译
  - 第六章 《红楼梦》习语的翻译
    - 第一节 成语的翻译
    - 第二节 俗语的翻译
    - 第三节 “石化”的习语
  - 第七章 《红楼梦》文化语词的翻译
    - 第一节 翻译的文化研究转向
    - 第二节 《红楼梦》民俗文化词的翻译
    - 第三节 《红楼梦》宗教文化词的翻译
    - 第四节 《红楼梦》典故文化词的翻译
  - 第八章 《红楼梦》人物语言的翻译
    - 第一节 薛宝钗的语言及其翻译
    - 第二节 王熙凤的语言及其翻译
    - 第三节 薛蟠的语言及其翻译
  - 第九章 《红楼梦》修辞艺术的翻译
    - 第一节 《红楼梦》的语言修辞艺术
    - 第二节 《红楼梦》的语言修辞的翻译艺术
  - 第十章 《红楼梦》翻译经典译例批评
    - 第一节 《红楼梦》人物姓名翻译批评
    - 第二节 英文《红楼梦》：褪色的“美人”
    - 第三节 译不完的《红楼梦》
- 附录：汉语俗语英译霍、杨译文比录
- 后记
- 主要参考书目



## &lt;&lt; 《红楼梦》英译艺术比较研究 &gt;&gt;

## 章节摘录

典故在《辞海》中的解释是：诗文中引用的古代故事和有来历、有出处的词语；在《现代汉语词典》中的解释是：诗文里引用的古书中的故事或词句。

从这两个基本相同的解释看，典故中的故事和词句都源自一个民族悠久的历史 and 古老的文学，具有极强的民族文化特征。

典故的成因决定了其在语言形式和内容两方面的四个基本属性：结构稳定、形象生动、新颖别致、言简意丰。

其中，“言简意丰”是典故最重要的语言特征。

在文学作品中，当作者将某一历史故事、文学语篇浓缩在典故当中时，具有同样文化背景和相关知识的读者常常会从中读出丰富的内涵意义，体验与作者在想到、用到该典故时大致相同的心理体验。

而对于不同文化背景下的读者而言，典故翻译的质量，会直接影响他们对典故理解的程度，并最终影响他们对一部文学作品的评价。

因此，在翻译的过程中，典故常常是一个拦路虎。

曹雪芹在《红楼梦》中引用典故可以说达到了登峰造极的地步，几乎每一页都有典故出现。

有时候在一个段落中甚至会出现典故连用的现象，形成独特的“典故文体”。

例如在小说第七十八回，宝玉悼晴雯那一段，曹雪芹就一连引用了11个典故（南朝梁任昉《述异记》“却死香”故事，《史记·封禅书》“始皇求仙药”故事，南朝宋范泰《鸾鸟》诗序“鸾鸟映镜”故事，唐代孟棻《本事诗》“破镜重圆”故事，唐代陈鸿《长恨歌传》“坠金钿翠羽”故事，后唐马缟《中华古今注》“神鹊造桥”故事，晋代宗懔《荆楚岁时记》“七夕乞巧”故事，《西京杂记》“汉高祖五色丝系爱”故事，《诗经·蒹葭》故事，南唐李煜“捣练子令”故事，《晋书·向秀传》“思旧赋”故事），将贾宝玉悲伤的情怀推至高潮：仙云既散，芳趾难寻。

洲迷聚窟，何来却死之香？

海失灵槎，不获回生之药。

眉黛烟青，昨犹我画；指环玉冷，今倩谁温？

鼎炉之剩药犹存，襟泪之余痕尚渍。

镜分鸾别，愁开麝月之奁；梳化龙飞，哀折檀云之齿。

委金钿于草莽，拾翠闼于尘埃。

楼空鵙鹊，徒悬七夕之针；带断鸳鸯，谁续五丝之缕？

况乃金天属节，白帝司时，孤衾有梦，空室无人。

桐阶月暗，芳魂与倩影同销；蓉帐香残，娇喘共细言皆绝。

连天衰草，岂独蒹葭；匝地悲声，无非蟋蟀。

露苔晚砌，穿帘不度寒砧；雨荔秋垣，隔院希闻怨笛。

芳名未泯，檐前鹦鹉犹呼；艳质将亡，槛外海棠预老。

捉迷屏后，莲瓣无声；斗草庭前，兰芳枉待。

抛残绣线，银笺彩缕谁裁？

折断冰丝，金斗御香未熨。

……

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>